

## Происхождении знака



Oretta Dalle Ore  
Стихи

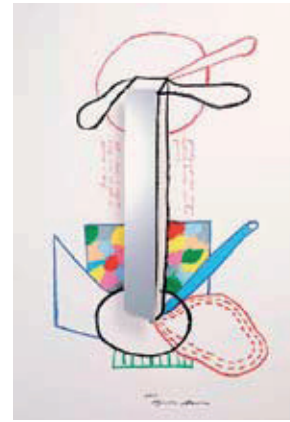
Shuzo Azuchi Gulliver  
Изображения

Перевод с итальянского Льва Белова



Dare senso alle cose un posto un nome  
adagio con pazienza poco a poco.  
Non pretendere troppo da se stessi  
trovare la misura delegare  
considerar le proprie forze e gli altri  
continuare però non rinunciare.

Давать смысл вещам, место и имя,  
спокойно, с терпением, постепенно.  
Не требовать слишком от себя,  
но меру искать, поручать,  
учитывая силы свои и других,  
и продолжать, продолжать, не отказываться.



Per volare nel cielo poesia  
occorrono due ali che sostengano  
e gli occhi verso l'alto di chi guarda.  
Nel basso della terra tra gli sterpi  
dell'usa e getta troppo che si vuole  
non c'è spazio né tempo non c'è voglia  
di cercare seguire e in alto andare.

Чтоб в небе летать да поэзией быть  
два крыла нужны, чтоб удерживали  
и глаза наверх смотрящие.  
Внизу, на земле, в клетках одноразового  
использования, нет ни места, ни времени,  
ни желания, следовать пытаться на верх пути.



Adagio avanti indietro camminare  
sulla ghiaia tra i prati con gli uccelli  
che volano saltellano becchettano  
nella quasi non pioggia che discende,  
coltivando l'attesa dire fare  
poco piano leggero senza sforzo.

Спокойно вперёд-назад шагать  
по утёсам, меж полей, с птицами,  
что порхают, чивикают под дождиком  
кропящим, что ожидание питает  
делу и слову, тихо тихо, легко, без усилия.



Un anno tanti giorni per pensare  
per cambiare i modelli e ritrovarli  
per avere altro spazio ispirazione  
per il fare poetico e l'agire.  
Vecchie e nuove amicizie coi bambini  
che ritmano gli incontri dando il senso  
della vita comune a tutti quanti.

Году много дней, чтоб размышлять,  
модели на новые менять, чтобы другие  
пространства завоевывать для вдохновения,  
для поэзии и действия.  
Старые и новые с детьми дружбы,  
что ритм дают встречам,  
смысл жизни простой, всем, всем.

## ALL'ORIGINE DEL SEGNO



Oretta Dalle Ore  
poesie

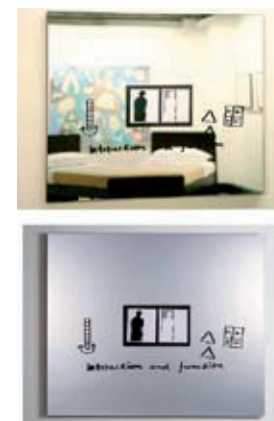
Shuzo Azuchi Gulliver  
immagini

traduzione dall'italiano di Leo Belove



Gli oggetti hanno abitudini e costumi  
che ritmano alla vita il dire e il fare.  
Il nostro stare insieme condividere  
è fatica fortuna gioia slancio  
è seme fiore frutto ramo d'albero  
nella foresta dell'umana vita.

Предметы имеют свои привычки и одеяния,  
что жизни диктуют слово и дело.  
В нашем быть вместе, разделять,  
есть усилие, удача, радость;  
они семя, цветок, плод, дерева ветвь  
в лесу человеческой жизни.



Esistere se stessi nel passato  
ritrovando i sentieri e le contrade  
un pezzetto di vita che riemerge  
per gli altri condivisa da spartire  
dentro l'antica poesia memoria  
dà fiato libertà speranza amore.

Прошлом существовать,  
различая пути-дороги, как  
кусочек жизни, что всплывает  
и с другими разделена может быть;  
разбросана по старинным письменам, памяти,  
что дух даёт, свободу, надежду, любовь.



Non perdere il coraggio ma seguire  
senza farsi problemi l'altra strada  
ricca morbida amabile antiquata  
che per garbo e ventura mi si apre.  
C'è un sole poco chiaro da godere  
anche in questa mattina di gennaio.

Не терять храбрости, а следовать,  
не сооружая для себя проблем,  
находя простых путей, что из-за  
вежливости судьбой мне достаётся.  
Здесь солнце не достаточно яркое, чтоб  
ему радоваться, даже в это январское утро.



Fare del proprio meglio e non puntare  
troppo in alto né in basso ma i bersagli  
accettando la corsa delle stelle.  
Senza fretta né rabbia proseguire  
inventando la scelta del cammino  
che continua a spostare il tempo e i luoghi.

Лучшее давать от себя, что возможно  
и не целиться ни на слишком высокое,  
ни на слишком низкое, но в ближайшее,  
ход принимая планет. Без спешки и гнева  
идти продолжать, изобретая путь, что  
продолжает время перемещать и пространство.